

## PROGRAMA DE ACTIVIDAD CURRICULAR

### I. Identificación de la actividad curricular

Nombre del Programa	Doctorado en Comunicación	Duración (semanas)	4 semanas
Nombre actividad curricular	Retórica cultural, traducción y comunicación (Electivos I y II)	Horas totales y semanales	Intra-aula teórica semanal: 6 Intra-aula práctica semanal: 4 Extra-aula semanal: 30 Intra-aula total: 40 Extra-aula total: 120
Tipo de Formación	Especializada	SCT	6
Carácter	Teórico-Práctico	Requisitos	No
Año académico	2020	Semestre	Ambos
Docente	Dr. Vladimer Luarsabishvili	Plataformas en Uso	

### II. Perfil del/la graduado/a

El Doctor en Comunicación formado en las Universidades de La Frontera y la Universidad Austral de Chile es un postgraduado con capacidades para desempeñarse en (1) la investigación autónoma en el campo de la comunicación, y (2) la difusión del conocimiento del área a públicos académicos. Su formación es desde una perspectiva crítica de la industria cultural y sus mediaciones, a través de enfoques, teorías y análisis interdisciplinarios para desarrollar estudios sobre los procesos de comunicación. Su formación lo habilita para (1.1.) Identificar nuevos problemas en contextos interculturales, conocidos y emergentes, con diferentes técnicas teórico-metodológicas; (1.2.) Desarrollar investigación en el campo de la comunicación, con herramientas teórico-metodológicas desde una perspectiva interdisciplinaria para contribuir a la comprensión de las problemáticas asociadas a los distintos contextos interculturales; (2.1.) Preparar artículos científicos para su publicación en revistas indexadas del área, en base a la discusión teórica, análisis preliminar de distintos corpus y resultados de investigación propia, y (2.2.) Producir textos científicos para la exposición de resultados de investigación a públicos académicos. Tiene capacidad para comunicarse de manera efectiva con diversos públicos y analizar problemáticas desde un pensamiento crítico. El



Doctor en Comunicación postgraduado de las Universidades de La Frontera y la Universidad Austral de Chile podrá desempeñarse en Centros e Institutos de investigación, instituciones de educación superior, públicas o privadas.

### III. Descripción de la actividad curricular

La asignatura entrega los elementos de la retórica como ciencia clásica del discurso, desde una perspectiva histórica y crítica; considerando tres ámbitos: retórica, traducción e intertextualidad.

### IV. Programa orientado al desarrollo de las siguientes competencias

Genéricas	De especialidad o disciplinares
1) Pensamiento Crítico: habilidad para evaluar o analizar la realidad y los argumentos sobre ella, tanto propios como ajenos.	1.1.) Identificar nuevos problemas de la comunicación en contextos interculturales conocidos y emergentes con diferentes técnicas teórico-metodológicas.

### V. Resultados de aprendizaje

Al finalizar con éxito esta asignatura el estudiante:

1. Comprende la historia de la retórica como una de las ciencias clásicas del discurso.
2. Identifica las peculiaridades de la retórica en la antigüedad china, griega y latina.
3. Identifica las características básicas de la retórica cultural y su papel en el análisis de distintos tipos de discurso.
4. Comprende de manera crítica la relación que existe entre la retórica y la traducción.
5. Realiza una aproximación crítica entre las funciones de traducción, metáfora e intertextualidad dentro del discurso en el proceso de comunicación.

### VI. Contenidos

Unidad 1. *Historia de la retórica. Primera época*

- 1.1. La retórica china: historia y cultura
- 1.2. La retórica griega: un arte de la persuasión
- 1.3. La retórica latina: el desarrollo y la consolidación de la disciplina

Unidad 2. *Historia de la retórica. Segunda época*

- 2.1. La retórica medieval: las artes medievales
- 2.2. La retórica en el clasicismo y en el romanticismo



**Unidad 3. *Historia de la retórica. Tercera época***

- 3.1. La retórica en el siglo XX
- 3.1.2. La contribución hispana
  - 3.1.2.1. Teoría del texto de János S. Petőfi (TeSWeST)
  - 3.1.2.2. TeSWeST I y TeSWeST II
- 3.1.3. La retórica general

**Unidad 4. *La retórica cultural***

- 4.1. La retórica cultural
- 4.2. La poliacroasis en la representación literaria: un componente de la retórica cultural
  - 4.2. Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario

**Unidad 5. *Retórica y traducción***

- 5.1. La teoría de la traducción en la teoría retórica
- 5.2. Retórica y traducción

**Unidad 6. *Traducción: la metáfora***

- 6.1. El motor metafórico
- 6.2. La traducción de la metáfora
  - 6.2.1. Metáfora y cultura en la traducción
  - 6.2.2. Presupuestos culturales para la traducción de la metáfora

**Unidad 7. *Comunicación: la traducción***

- 7.1. La traducción de los diferentes tipos de textos
  - 7.1.1. La traducción del texto filosófico
  - 7.1.2. La traducción del texto político

**Unidad 8. *Comunicación: la dimensión social del discurso***

- 8.1. La dimensión social del discurso
- 8.2. Textualidad y comunicación

**Unidad 9. *Comunicación: retórica, traducción e intertextualidad***

- 9.1. Retórica y análisis del discurso
- 9.2. Análisis interdiscursivo, retórica, traducción e intertextualidad

**VII. Metodologías y estrategias de enseñanza-aprendizaje****Metodología de la clase:**

- Exposición de los fundamentos del curso.

**Trabajo autónomo de los estudiantes:**

- Realización de un ejercicio de análisis de casos, vinculado a la investigación, el cual será supervisado mediante los dos informes (de avance y final), que serán

evaluados.

### VIII. Evaluación

- Un informe de avance (en formato .doc y enviado vía correo electrónico), asociado a la investigación de tesis (Resultados de aprendizaje 1 al 5): 30%
- Un informe final (en formato .doc y enviado vía correo electrónico), asociado a la investigación de tesis (Resultados de aprendizaje 1 al 5): 70%

**PLAGIO:** es el uso de un trabajo, idea o creación de otra persona, sin citar la apropiada referencia y constituye una falta ética. En la actualidad, con las herramientas de informática es fácilmente detectable. En ninguna actividad curricular se acepta el plagio, ya sea en presentaciones orales, escritas o visuales, por lo que quien lo cometa será sancionado académicamente.

### IX. Bibliografía y Recursos

#### Básica

ALBALADEJO, Tomás (1993): *Retórica*, Madrid: Síntesis.

ALBALADEJO, Tomás (2014): "Rhetoric and Discourse Analysis", en Inés Olza, Óscar Laureda y Manuel Casado-Velarde (eds.): *Language Use in the Public Sphere. Methodological Perspectives and Empirical Applications*, Berna: Peter Lang, pp. 19-51.

CHICO RICO, Francisco (1988): *Pragmática y construcción literaria. Discurso retórico y discurso narrativo*, Alicante: Universidad de Alicante.

GARCÍA BERRIO, Antonio (1984): "Retórica como ciencia de la expresividad (Presupuestos para una Retórica General)", en *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 2, pp. 7-59.

#### Complementaria

ABAD, Francisco (1987-1989): "Retórica, Poética y Teoría de la Literatura", en *Estudios Románicos*, 4, pp. 27-36.

ALBALADEJO, T. (2008): "Textualidad y comunicación: persistencia y renovación del sistema retórico: La rhetorica recepta como base de la retórica moderna", en *Rhetorike: revista digital de la retórica*, 0. 1-19.

ALBALADEJO, T. (2009): "La poliacroasis en la representación literaria: un componente de la Retórica Cultural." *Castilla. Estudios de Literatura. Nueva serie*, 1-26. Last Access: 08.04.2020. <https://revistas.uva.es/index.php/castilla/article/view/1>

ALBALADEJO, T. (2013): "Retórica cultural, lenguaje retórico, lenguaje literario.", *Tonos Digital*, 23. Last access: 08.04.2020. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/974/0>

ALBALADEJO, Tomás and CHICO RICO, Francisco (2018): "Translation, style and poetics", en HARDING, Sue-Ann and CARBONELL CORTÉS, Ovidi (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, London and New York: Routledge.

ALBALADEJO, T. (2016), "Cultural rhetoric. Foundations and Perspectives", *Res Rhetorica*, 3, 1, pp. 17-29.

ALBALADEJO, Tomás (2019a): "The Pragmatics in János S. Petőfi's Text Theory and the Cultural Rhetoric: The Extensional-Semantic Code and the Literature of the Spanish Golden Age", en BORREGUERO ZULOAGA, Margarita y VITACOLONNA, Luciano (eds.): *The Legacy of János S.*



- Petőfi. Text Linguistics, Literary Theory and Semiotics*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 92-109.
- ALBALADEJO, Tomás (2019b): “Retórica cultural y textualidad. A propósito de un discurso forense de Juan Meléndez Valdés”, en *Homenaje a Manuel Casado Velarde*, Pamplona: Eunsa, pp. 1-15.
- ALBALADEJO, Tomás (2019a): “The Pragmatics in János S. Petőfi’s Text Theory and the Cultural Rhetoric: The Extensional-Semantic Code and the Literature of the Spanish Golden Age”, en Margarita Borreguero Zuloaga y Luciano Vitacolonna (eds.): *The Legacy of János S. Petőfi. Text Linguistics, Literary Theory and Semiotics*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 92-109.
- ALBALADEJO, Tomás (2019b): “Generación metafórica y redes semánticas en la poesía de Antonio Cabrera: En la estación perpetua”, en Sergio Arlandis (ed.): *Contraluz del pensamiento: la poesía de Antonio Cabrera*, Sevilla: Renacimiento, pp. 160-195.
- ALBALADEJO, Tomás (2019): “Discurso en poema: un aspecto del componente retórico de las *Soledades* de Góngora”, en Luis Alburquerque-García, José Luis García Barrientos, Antonio Garrido Domínguez y Ana Suárez Miramón (eds.): *Vir bonus dicendi peritus. Homenaje al profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 54-65.
- ALBALADEJO, Tomás (2020): “La Retórica y la dimensión social del discurso”, en VALDIVIA Pablo y DEL VALLE, Carlos (eds.): *Leyendo el tejido social. Análisis discursivo y retórica cultural en el sur global*, University of Groningen Press.
- CHICO RICO, Francisco (2002): “La teoría de la traducción en la teoría retórica”, en *Logo. Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*, II, 3, pp. 25-40.
- CHICO RICO, Francisco (2015a): “La Retórica cultural en el contexto de la Neoretórica”, en *Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura*, 9, pp. 304-322.
- CHICO RICO, Francisco (2015b): “La traducción del texto filosófico: entre la literatura y la ciencia”, en *castilla. Estudios de Literatura*, 6, pp. 94-112.
- CHICO RICO, Francisco (2015c): “La traducción del texto político: Características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas”, en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 29, pp. 1-25.
- CHICO RICO, Francisco (2019): “János S. Petőfi’s Linguistic and Textual theory and the Recovery of the Historical Thinking about Rhetoric”, en Margarita Borreguero Zuloaga y Luciano Vitacolonna (eds.): *The Legacy of János S. Petőfi. Text Linguistics, Literary Theory and Semiotics*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 110-131.
- CORTÉS-RAMÍREZ, Eugenio-Enrique and GÓMEZ ALONSO, Juan Carlos (2020): “Edward W. Said (1935-2003) or the Critic towards the Orient: The Art of Refurbishing the Conflict through Cultural Rhetoric”, en LUARSABISHVILI, Vladimer (ed.), *Out of the Prison of Memory. Nations and Future*, Tbilisi: New Vision University Press, pp. 84-124.
- DE BUSTOS, Eduardo (2000): “La metáfora y el cultivo de la intimidad”, en *La Metáfora. Ensayos transdisciplinarios*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, pp. 291-302.
- GÓMEZ ALONSO, Juan Carlos (2017): “Intertextualidad, Interdiscursividad y Retórica cultural”, en *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Número Extraordinario I, pp. 107-115.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, José Antonio y GARCÍA TEJERA, María del Carmen (1994): *Historia breve de la Retórica*, Madrid: Síntesis.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, José Antonio y GARCÍA TEJERA, María del Carmen (2004): *El arte de hablar. Manual de Retórica práctica y de Oratoria moderna*, Barcelona: Ariel.
- IGLÉSIAS, Narcís (2016): “Rhetoric in Spain: An Overview”, en *Res Rhetorica*, 1, pp. 1-16.

- LAKOFF, George and JOHNSON, Mark (1980): "Metaphor and Cultural Coherence", en *Metaphors we live by*, Chicago and London: The University of Chicago Press, pp. 22-24.
- LI, Cheng (2017): "La Retórica China: Historia y Cultura", en *Rétor*, 7 (1), pp. 21-39.
- LÓPEZ EIRE, Antonio (2008): "La influencia de la Retórica sobre la Historiografía desde el Helenismo a la Antigüedad Tardía", en *Talia Dixit*, 3, pp. 1-32.
- LLOYD, Geoffrey (2010): "La retórica en la antigüedad griega y china", en *Revista Iberoamericana de Argumentación*, 1, pp. 1-12.
- LU, Xing (2019): "Contestation of Rhetoric within the Chinese Tradition: An Overview of Confucian Moralistic Rhetoric, Daoist Transcendental Rhetoric, and Mohist Utilitarian Rhetoric", en *Advances in the History of Rhetoric*, 22:2, pp. 125-138.
- LUARSABISHVILI, Vladimer (2014): "Retórica y traducción: las Rimas de Bécquer en georgiano", en *Rétor*, 4 (1), pp. 36-55.
- LUARSABISHVILI, Vladimer (2014b): "Sobre la traducción de los textos filosóficos", en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 32, pp. 1-14.
- LUARSABISHVILI, Vladimer (2016a): "La traducción de la metáfora – apuntes teórico-prácticos", en *trans-kom*, 9[2], pp. 305-314.
- LUARSABISHVILI, Vladimer (2016b): "La traducción de la metáfora – una reflexión del traductor", en *Revista de Investigación Lingüística*, 19, pp. 251-268.
- LUARSABISHVILI, Vladimer (2018): "Análisis interdiscursivo, Retórica, Traducción e Intertextualidad", en *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 68, pp. 93-114.
- MARTÍN JIMÉNEZ, Alfonso (2019): *Compendio de Retórica*, Valladolid, edición del autor.
- MARTÍNEZ-FALERO, Luis (2002): "La retórica en el siglo XX. Hacia una Retórica General", en *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 20, pp. 229-253.
- MORENO HERNÁNDEZ, Carlos (2010): "Retórica, traducción e historia literaria", en *Retórica y Traducción*, Madrid: Arco/Libros, pp. 29-43.
- PUJANTE, David (2003): *Manual de Retórica*, Madrid: Castalia.
- PUJANTE, DAVID (2016): "Constructivist rhetoric within the tradition of rhetorical studies in Spain", en *Res Rhetorica*, 1, pp. 29-49.
- PUJANTE, DAVID (2018): "La construcción discursiva de la realidad en el marco de la retórica. La retórica constructivista", en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 34, pp. 1-31.
- PUJANTE SÁNCHEZ, José David y WANG, Minke (2001): "¿Hubo una práctica retórica en la antigua China? Algunos ejemplos del arte de persuadir en su tradición literaria", en *Castilla. Estudios de Literatura*, 26, pp. 121-136.

## Recursos

